

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(6)

竹越 孝

[承前]

<第43話>

- 43-1<sup>A</sup> age saiyūn.  
兄 良いか  
阿哥好広(43a1)
- 43-2<sup>B</sup> sain.  
良い  
好(43a1)
- 43-3<sup>A</sup> age sini beye inu saiyūn.  
兄君の体も良いか  
阿哥你的身体也好広(43a1)
- 43-4<sup>B</sup> sain.  
良い  
好(43a1)
- 43-5<sup>A</sup> ere ucuri si aibide bihe.  
この頃君どこにいた  
這一向你在那裡来着(43a1-2)
- 43-6 umai simbe sabuhakū.  
全く君を見なかった  
竟没見你(43a2)
- 43-7<sup>B</sup> bi jing age be tuwanjiki sembihe.  
私正に兄を訪ねて来たいと思っていた  
我原<sup>1</sup>正要来瞧阿哥来着<sup>2</sup>(43a2-3)
- 43-8 gaitai emu ajige baita de ušabure jakade.  
突然一つの小さな用事に巻き込まれたので  
忽然被一件小事兒<sup>3</sup>拉扯住<sup>4</sup>(43a3-4)
- 43-9 tuttu bahafī jihekū.  
それで来れなかった  
故此没得来(43a4)

- 43-10 **cananggi arkan seme baita teni wajiha.**  
 先日 なん とか 用事 やっと 終わった  
 前日 將<sup>5</sup> 見<sup>5</sup> 的<sup>5</sup> 事情 纔 完了 (43a4-5)
- 43-11 **sikse šolo bahafi.**  
 昨日 暇 得て  
 昨日 得<sup>5</sup> 了 工夫 (43a5)
- 43-12 **jiki sehe bici.**  
 来たい と言っている  
 將<sup>6</sup> 説 要 来 (43a5)
- 43-13 **geli agame deribuhe.**  
 また 雨が降り 始めた  
 又 下 起 雨 来 了 (43a5)
- 43-14 **age sini<sup>7</sup> sarangge.**  
 兄 君の 知っていること  
 阿 哥 你 是<sup>8</sup> 知 道 的 (43a6)
- 43-15 **minde iodan<sup>9</sup> jangci gemu akū.**  
 私に 雨合羽 上着 いずれも ない  
 我 雨 衣 毡 褂 子<sup>10</sup> 都 没 有 (43a6)
- 43-16 **morin inu akū.**  
 馬 も ない  
 馬 也 没 有 (43a6-43b1)
- 43-17 **jugūn<sup>11</sup> geli lifagan<sup>12</sup>.**  
 道 また ぬかるみ  
 路 兒<sup>13</sup> 又 濘<sup>14</sup> (43b1)
- 43-18 **tuttu ofi.**  
 そう なので  
 因 其<sup>15</sup> 那 們 着<sup>16</sup> (43b1)
- 43-19 **bi<sup>17</sup> geli bahafi jihekū.**  
 私 また 来れ なかった  
 我<sup>18</sup> 又 没 得 来 (43b1)
- 43-20 **enenggi galkan<sup>19</sup> ojoro jakade.**  
 今日 晴れに なった ので  
 因 為<sup>20</sup> 今 日 天<sup>21</sup> 晴 了 (43b2)
- 43-21 **bi yafahalame.**  
 私 歩いて  
 我 步 行 (43b2)

- 43-22 cohome age be tuwanjime jihe.  
 特に 兄 を 訪ねに 来た  
 特来瞧阿哥来了 (43b2-3)
- 43-23<sup>A</sup> ara uttu goro de.  
 おや こんなに 遠い のに  
 噯 啲<sup>22</sup> 這 樣<sup>23</sup> 遠<sup>24</sup> (43b3)
- 43-24 mini jalin agei beyebe suilabuhange.  
 私 の ため に 兄 の 体 を 煩 わせた こと  
 為 我 勞 動 阿 哥 的 駕 (43b3-4)
- 43-25 bi adarame alime mutembi.  
 私 どうして 堪え られる  
 我 如 何 當 得 起 (43b4)
- 43-26 yala bi hukšehe seme wajirakū.  
 真 に 私 感 激 した と して や まない  
 真 〃 的 我 感 之 不 盡 (43b4-5)
- 43-27<sup>B</sup> ai geli.  
 何 また  
 豈 敢 (43b5)
- 43-28<sup>A</sup> age bi boode emhun tehede jing umesi ališambihe.  
 兄 私 家 に 一 人 で 座 った 時 正 に 大 変 ふ さぎ 込 ん で いた  
 阿 哥 我 在 家 裡 獨<sup>25</sup> 坐<sup>26</sup> 正 狠<sup>27</sup> 悶 的 慌<sup>28</sup> 来 着 (43b5-6)
- 43-29 sini beye jihengge tob seme mini gūnin de<sup>29</sup> acaha.  
 君 の 体 来 た こと 正 に 私 の 考 え に 合 った  
 尊 駕<sup>30</sup> 来 的 正 合 了<sup>31</sup> 我 的 主 意 (43b6)
- 43-30 tuttu bime age be kiduha gūnin be.  
 そう して 兄 を 思 っ た 心 を  
 然 而 想 念 阿 哥 的 心 (44a1)
- 43-31 inu bahafi selabuha.  
 また 樂 しませ られた  
 也 得 快 活 了 (44a1)
- 43-32 muse ahūn deo enenggi dere acaha be dahame.  
 我 々 兄 弟 今日 顔 合 わせた の だ から  
 咱 們 弟 兄 今日 既 是 會 見 面 了<sup>32</sup> (44a2)
- 43-33 untuhusaka simbe unggire kooli akū.  
 いた ずら に 君 を 帰 す 理 由 ない  
 没 有 空 〃 教<sup>33</sup> 你 去 的 規 矩 (44a2-3)

- 43-34 emu hūntahan i<sup>34</sup> nitan nure be dagilafi.  
 一 杯 の 粗 酒 を 用意して  
 收 什 一 盃 薄 酒 (44a3-4)
- 43-35 muse juwe nofi bakcilame omicame.  
 我々 二 人 向かい合って 共に飲み  
 咱 們 二 人 對 飲 (44a4)
- 43-36 majige leoleme teceki.  
 少し 談論して 共に座ろう  
 坐 着 叙 談 一 叙 談 (44a4)
- 43-37<sup>B</sup> age si mimbe uttu gosiki sere be dahame.  
 兄 君 私を このように 可愛がりたい という の だから  
 阿 哥 你 既 然 這 樣 要 疼 愛 我 (44a5)
- 43-38 bi marambi sere<sup>35</sup> ba inu<sup>36</sup> akū.  
 私 辞退する という 所 また ない  
 我 也 没<sup>37</sup> 推 辞 的 去 處<sup>38</sup> (44a5-6)
- 43-39 urunakū agei gūnin de acabuki.  
 必ず 君の 氣持 に 合わせよう  
 必 定 湊<sup>39</sup> 合 阿 哥 的 意 思 (44a6)
- 43-40 damu turgun akū de jobobuhange.  
 ただ 理由 ない のに 煩わせたこと  
 只 是 無 故 騷<sup>40</sup> 擾 (44a6-44b1)
- 43-41 giyan de acarakū.  
 道理 に 合わない  
 不 合 理 (44b1)
- 43-42<sup>A</sup> ai geli.  
 何 また  
 豈 敢 (44b1)
- 43-43 kesitu aba.  
 ケシトゥ どこ  
 磕 詩<sup>41</sup> 兔 在 那 裡 呢<sup>42</sup> (44b1-2)
- 43-44 nure anju dagilabufi benju se.  
 酒 肴 用意させ 持って来い と言え  
 説 教<sup>43</sup> 收 什 酒 菜 送 来 (44b2)
- 43-45<sup>C</sup> je.  
 はい  
 哦 (44b2)

- 43-46<sup>A</sup> kesitu si ere falan be ainu erirakū.  
 ケシトゥ 君 この 土間 を なぜ 掃除しない  
 磕詩<sup>44</sup> 兔 這 个 地 你<sup>45</sup> 怎 麼 不 掃 (44b2-3)
- 43-47 dere be inu dasihiyarakū.  
 卓 を も 埃を払わない  
 桌<sup>46</sup> 子 也 不 禪<sup>47</sup> (44b3)
- 43-48 si baibi boode bifi ainambihe jiye<sup>48</sup>.  
 君 いたずらに 家 に いて 何をしていた のだ  
 你 白 〃 的 在 家 裡 作 什 麼 來 着 啊<sup>49</sup> (44b3-4)
- 43-49<sup>C</sup> bi aifini erihe bihe.  
 私 と っく に 掃 除 して いた  
 我 早 已 掃 了<sup>50</sup> 來 着 (44b4)
- 43-50 edun dahai umai nakarakū.  
 風 吹 いた まま 全 く や ま ない  
 風 儘 着 刮 竟 不 住 (44b5)
- 43-51 jai uce de geli liyanse<sup>51</sup> lakiyahakū bade<sup>52</sup>.  
 更 に 戸 に また す だ れ か け な かつ た の に  
 再 房 門 上 又 沒 掛 着<sup>53</sup> 簾 子 (44b5-6)
- 43-52 ainu<sup>54</sup> uttu nantuhun akū ni<sup>55</sup>.  
 な ぜ こ ん な に 汚 く な い か  
 為 什 麼 不<sup>56</sup> 這 樣<sup>57</sup> 臟 呢<sup>58</sup> (44b6)
- 43-53<sup>A</sup> ere doro sarkū waburu aha geli bini.  
 この 礼儀 知 ら ない 死 に 損 ない も いる な  
 這 个 不 知 道 理<sup>59</sup> 砍 頭 的<sup>60</sup> 奴 才 也 有 呢 (44b6-45a1)
- 43-54 kemuni tabsitaki<sup>61</sup> sembio.  
 ま だ し ゃ べ ろ う と 思 う か  
 還 要 強 嘴 麼 (45a1)
- 43-55 hasa nure be tuwana.  
 早 く 酒 を 見 に 行 け  
 快 着 瞧<sup>62</sup> 酒 去 罷 (45a1)
- 43-56<sup>C</sup> je.  
 はい  
 哦 (45a2)
- 43-57<sup>A</sup> age muse ere šolo de.  
 兄 我 々 この 暇 に  
 阿 哥 咱 們 稱 着 這 个 工 夫 (45a2)

- 43-58 neneme dere be hūwa de guribufi teki bai.  
 まず 卓 を 庭 に 移して 座ろうよ  
 先把桌子挪在院子裡去<sup>63</sup> 坐着罷 (45a2-3)
- 43-59 ere booi dolo umesi halhūn kai.  
 この家の 中 大変 暑いぞ  
 這屋裡 狠熱 呀 (45a3)
- 43-60<sup>B</sup> umesi inu.  
 全く そうだ  
 狠是 (45a3)
- 43-61 muse tule guribuci.  
 我々 外へ 移すなら  
 咱們 若往<sup>64</sup> 外 挪 (45a4)
- 43-62 tere hūwaise<sup>65</sup> moo<sup>66</sup>i fejile sain.  
 あの 槐 木の 下 良い  
 那<sup>67</sup> 槐樹 底下 好 (45a4)
- 43-63 tubade sebderileme teci icangga.  
 あそこで 涼を取り 座れば 快適だ  
 那裡 乘<sup>68</sup> 陰涼 兒 坐着 舒服 (45a4-5)
- 43-64<sup>A</sup> tuba ehe.  
 あそこ 悪い  
 那裡 不好 (45a5)
- 43-65 moo de bisire umiyaha labdu emdubei tuhembī.  
 木 に いる 虫 多く しきりに 垂れ下がる  
 樹上の 虫 子 多 不住的 吊 (45a5-6)
- 43-66 amargi hūwai sihin i fejile sain de isirakū.  
 後の 庭の 軒の 下 良い のに 及ばない  
 不如 後院子<sup>69</sup> 房簷 底下 好 (45a6-45b1)
- 43-67<sup>B</sup> tuttu oci uthai amargi hūwa de okini.  
 そう ならば 即ち 後の 庭 で よかろう  
 若是 那們 着 就是 後院裡<sup>70</sup> 罷 (45b1)
- 43-68 eiterecibe hūwa i dolo booi dorgici serguwen.  
 いずれにせよ 庭 の 中 家の 中より 涼しい  
 揔而言之 院<sup>71</sup> 裡 比 屋裡 凉快 (45b2)
- 43-69<sup>A</sup> esi.  
 もちろん  
 自然的<sup>72</sup> (45b2)

- 43-70 tere anggala boo hafirahūn.  
 その 上 家 狭い  
 況且屋子<sup>73</sup> 窄 (45b3)
- 43-71 niyalma geli geren oci<sup>74</sup>.  
 人 また 大勢 ならば  
 人又多 (45b3)
- 43-72 tehei uju liyeliyešeme mujilen farfabumbi secina.  
 座ったまま 頭 くらみ 心 乱される と言うぞ  
 坐久了頭眩心乱 (45b3-4)
- 43-73 bi banitai halhūn de inu<sup>75</sup> hamirakū.  
 私 性質 暑いのに も 耐えられない  
 我生来的<sup>76</sup> 也受不<sup>77</sup> 得熱 (45b4-5)
- 43-74 age te niyengniyeri dubei forgon de.  
 兄 今 春 末の 時期 に  
 阿哥今當春末的時候 (45b5)
- 43-75 tumen jaka gemu fulhurefi.  
 万 物 みな 生育し  
 萬物都發生了 (45b5-6)
- 43-76 jing alin de sargašara muke be tuwara sain erin.  
 正に 山 に 遊び 水 を 見る 良い 季節  
 正是遊山看水的<sup>78</sup> 好時節<sup>79</sup> (45b6-46a1)
- 43-77 mini ere ajige bithei booi hūwa.  
 私の この 小さな 書 院の 庭  
 我這個<sup>80</sup> 小書房院子 (46a1)
- 43-78 udu gebungge yafan ferguwecuke ba waka bicibe.  
 たとえ 有名な 屋敷 非凡な 所 でない としても  
 雖然不是名園<sup>81</sup> 勝境<sup>82</sup> (46a1-2)
- 43-79 inu alin weji ci acu akū.  
 また 山 林 と 違わない  
 也不亞如山林 (46a2-3)
- 43-80 tob seme musei jergi ursei somime tere ba kai.  
 正に 我々の 種類の 輩が 隠れて 住む 所 だぞ  
 正是吾輩隱居之處啊<sup>83</sup> (46a3)
- 43-81<sup>B</sup> eci ai.  
 正に そうだ  
 可不是什<sup>84</sup> 麼 (46a4)

- 43-82<sup>A</sup> ara emdubei sula gisun be<sup>85</sup> leolerede.  
 おや ひたすら 暇な 話 を 議論するのに  
 噯 呀<sup>86</sup> 儘 着 叙 談 閒 話 (46a4)
- 43-84 nure daraburebe<sup>87</sup> gemu onggoho.  
 酒 勸めるのを 全部 忘れた  
 讓<sup>88</sup> 酒 都 忘 記<sup>89</sup> 了 (46a4-5)
- 43-85 dašose nure tebu.  
 給仕 酒 注げ  
 大 小 子 斟 上 酒 (46a5)
- 43-86 age si emu hūntahan omi.  
 兄 君 一 杯 飲め  
 阿 哥 你 呵 一 鍾 (46a5)
- 43-87<sup>B</sup> bi omiha.  
 私 飲んだ  
 我 呵 過 了 (46a6)
- 43-88 ere nure umesi hatan nimecuke.  
 この 酒 大 変 強 く きつい  
 這 个 酒 狠 釀<sup>90</sup> 利 害 (46a6)
- 43-89 bi damu emu hūntahan omire jakade uthai soktombikai<sup>91</sup>.  
 私 ただ 一 杯 飲んだ ので すぐ 酔うぞ  
 我 只 呵 了 一 鍾 就 醉 咧<sup>92</sup> (46a6-46b1)
- 43-90<sup>A</sup> absi serengge.  
 何と いうこと  
 說 的 是 那 裡 話 (46b1)
- 43-91 teni hūntahan be tukiyme.  
 やつと 盃 を 持ち上げ  
 纔 舉 鍾 子<sup>93</sup> (46b2)
- 43-92 hono angga de gamara unde de.  
 まだ 口 に 持 っ て 行 っ て い ない 時  
 還 未 沾 唇 (46b2)
- 43-93 uthai soktoho sere doro geli<sup>94</sup> bio.  
 すぐ 酔 っ た と いう 道 理 また あるか  
 就 說 醉 了 的 理<sup>95</sup> 也<sup>96</sup> 有 広 (46b3)
- 43-94 si jaci holtorongge<sup>97</sup> mangga.  
 君 甚 だ だ ます こと 巧い  
 你 特<sup>98</sup> 撒 謊 的 利 害<sup>99</sup> (46b3-4)

- 43-95<sup>B</sup> mini holtorongge waka.  
 私の だますこと でない  
 我<sup>100</sup> 不 是<sup>101</sup> 撒 謊 (46b4)
- 43-96 bi daci omime bahanarakū bihe.  
 私 元から 飲むこと できな かった  
 我 原 本 不 會 飲 酒<sup>102</sup> (46b4)
- 43-97 age ere durun i mimbe gosime ofi.  
 兄 この よう に 私を 可 愛 がる の で  
 因 為<sup>103</sup> 阿 哥 這 樣 的<sup>104</sup> 疼 愛 我 (46b5)
- 43-98 teni emu hūntahan omire<sup>105</sup> dabala.  
 や っ と 一 杯 飲 む だ け だ  
 纔 呵<sup>106</sup> 一 鍾 罷 咧<sup>107</sup> (46b5-6)
- 43-99 gūwa bade bici<sup>108</sup>.  
 別 の 所 に い れ ば  
 若 在<sup>109</sup> 別 處 (46b6)
- 43-100 ainaha seme omirakū.  
 どう あ っ て も 飲 ま ない  
 斷 然 不 呵 (46b6)
- 43-101 age aika akdarakū oci.  
 兄 も し 信 じ ない なら  
 阿 哥 倘 若<sup>110</sup> 不 信 (46b6-47a1)
- 43-102 booi urse de fonjici endereo<sup>111</sup>.  
 家 の 人 達 に 尋 ね て 確 か め よ  
 問 家<sup>112</sup> 人 們 便 知 (47a1)
- 43-103<sup>A</sup> sini gisun be bi gemu akdarakū.  
 君 の 話 を 私 皆 信 じ ない  
 你 的 話 我 都 不 信 (47a1-2)
- 43-104 omime bahanara bahanarakū be bi inu darakū.  
 飲 む こと できる でき ない を 私 又 構 わ ない  
 會 呵 不 會 呵 我 也 不 管 (47a2-3)
- 43-105 si damu mini ilan hūntahan nure be omime wajiha manggi.  
 君 た だ 私 の 三 杯 酒 を 飲 み 終 わ っ た 後 で  
 你 只 飲 完 了 我 的<sup>113</sup> 三 盃 酒 (47a3-4)
- 43-106 bi simbe guwebure.  
 私 君 を 許 す  
 我 饒 了 你 (47a4)

- 43-107 nure seci horon i okto geli<sup>114</sup> waka.  
 酒 といつても 毒 の 薬 また 違ふ  
 酒 又 不 是 毒 藥 (47a4-5)
- 43-108 oktolome wara de gelembi semeo<sup>115</sup>.  
 毒で 殺すの を 恐れる というか  
 難 道<sup>116</sup> 怕 藥 殺 了 広 (47a5)
- 43-109<sup>B</sup> je je wajiha.  
 はい はい 終つた  
 遮 〃 完 了 (47a5-6)
- 43-110 ede aibi.  
 ここに 何がある  
 這 有 何 妨 (47a6)
- 43-111 ere ilan hūntahan nure de.  
 この 三 杯 酒 で  
 這 三 鍾<sup>117</sup> 酒 (47a6)
- 43-112 uthai saktome buceci inu okini.  
 すぐに 酔つて 死んでも また よい  
 就 便 醉 死 也 罷 (47a6-47b1)
- 43-113 bi omiki.  
 私 飲もう  
 我 呵 (47b1)
- 43-114 age si tuwa.  
 兄 君 見ろ  
 阿 哥 你 瞧<sup>118</sup> (47b1)
- 43-115 gemu omime wacihiyaha.  
 全部 飲み 終つた  
 都 呵 乾 過<sup>119</sup> 了 (47b1-2)
- 43-116 tule inu yamjiha.  
 外 も 日が暮れた  
 外 頭 也 晚 了 (47b2)
- 43-117 bi geneki bai.  
 私 行く ぞ  
 我 去 罷 (47b2)
- 43-118<sup>A</sup> age ubade emu dobori dedufi.  
 兄 ここに 一 晩 寝て  
 阿 哥 在 這 裡 睡<sup>120</sup> 一 夜<sup>121</sup> (47b2-3)

- 43-119 cimari jai genecina<sup>122</sup>.  
 明日 また 行けばよい  
 明日 再去罷<sup>123</sup> (47b3)
- 43-120<sup>B</sup> joo bai.  
 結構 だ  
 罷呀 (47b3)
- 43-121 cimari boode baita bi.  
 明日 家に 用事 ある  
 明日 家裡 有事 (47b4)
- 43-122 generakū oci ojarahū.  
 行かない こと できない  
 不去使不得 (47b4)
- 43-123 uttu waka bihe bici.  
 そう でない だった なら  
 若不是這樣 (47b4-5)
- 43-124 uthai sini boode emu dobori indembihe.  
 即ち 君の 家に 一 晩 泊っていた  
 就在你家過一夜 (47b5)
- 43-125 age sinde aika šolo bahafi<sup>124</sup>.  
 兄 君が もし 暇 得たら  
 阿哥你倘或<sup>125</sup> 得了工夫 (47b6)
- 43-126 inu meni boode emu mari genecina.  
 また 我々の 家に 一 回 行けばよい  
 也往我們家裡去一遭兒是呢<sup>126</sup> (47b6-48a1)
- 43-127<sup>A</sup> urunakū genembi.  
 必ず 行く  
 必定去 (48a1)
- 43-128<sup>B</sup> je baniha kai.  
 はい 感謝する ぞ  
 遮生受了啊 (48a1)
- 43-129<sup>A</sup> ai geli.  
 何 また  
 豈敢 (48a1)
- 43-130 ai jekeni<sup>127</sup> baniha bumbi<sup>128</sup>.  
 何 食べたか お礼 言う  
 吃了什麼了呢<sup>129</sup> 道生受 (48a1-2)

43-132 je age<sup>130</sup> untuhun genehe<sup>131</sup>..

はい 兄 無駄に 行った

遮阿哥<sup>132</sup> 空去了<sup>133</sup> (48a2)

- 
- <sup>1</sup> 原：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>2</sup> 着：日常本は「這裡」に作る。  
<sup>3</sup> 兄：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>4</sup> 住：重刊本、劉東山本、日常本はこの後に「了」を有する。  
<sup>5</sup> 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>6</sup> 將：劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>7</sup> sini：品經堂本、音注本、劉東山本は si に作る。  
<sup>8</sup> 是：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>9</sup> iodan：音注本、劉東山本は *nemerku* に作る。  
<sup>10</sup> 子：劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>11</sup> jugūn：劉東山本はこの後に *de* を有する。  
<sup>12</sup> lifagan：劉東山本は *lifahan* に作る。  
<sup>13</sup> 児：音注本、劉東山本は「上」に作る。  
<sup>14</sup> 滓：音注本、劉東山本は「爛泥」に作る。  
<sup>15</sup> 其：音注本、劉東山本は「是」に作る。  
<sup>16</sup> 着：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>17</sup> bi：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
<sup>18</sup> 我：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>19</sup> galkan：劉東山本は *galgan* に作る。  
<sup>20</sup> 因為：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
<sup>21</sup> 天：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>22</sup> 唵啲：音注本、劉東山本は「哎呀」に作る。  
<sup>23</sup> 様：音注本、劉東山本は「們」に作る。  
<sup>24</sup> 遠：音注本はこの後に「的」を有する。  
<sup>25</sup> 獨：重刊本はこの一字を欠く。  
<sup>26</sup> 坐：重刊本はこの後に「着」を有する。  
<sup>27</sup> 狠：劉東山本はこの後に「以」を有する。  
<sup>28</sup> 的慌：重刊本は「的」を欠く。劉東山本はこの二字を欠く。  
<sup>29</sup> gūnin de：重刊本、音注本、劉東山本は *gūninde* に合綴する。  
<sup>30</sup> 尊駕：音注本、劉東山本は「你」に作る。  
<sup>31</sup> 了：劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>32</sup> 面了：劉東山本は「了面」に作る。  
<sup>33</sup> 教：音注本は「叫」、劉東山本は「的叫」に作る。  
<sup>34</sup> i：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
<sup>35</sup> marambi sere：音注本、劉東山本は *marara* に作る。  
<sup>36</sup> inu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
<sup>37</sup> 也沒：音注本、劉東山本は「不」に作る。  
<sup>38</sup> 的去處：重刊本、日常本はこの後に「了」を有する。音注本、劉東山本はこの三字を欠く。  
<sup>39</sup> 湊：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
<sup>40</sup> 騷：音注本、劉東山本は「搔」に作る。  
<sup>41</sup> 磕詩：音注本は「克十」、劉東山本は「克什」に作る。

- 
- 42 呢：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
43 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。日常本はこの後に「我」を有する。  
44 磕詩：音注本は「克十」、劉東山本は「克什」に作る。  
45 你：劉東山本はこの一字を欠く。  
46 桌：劉東山本は「棹」に作る。  
47 禪：音注本、劉東山本は「担」に作る。  
48 jiye：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
49 啊：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
50 了：劉東山本はこの一字を欠く。  
51 liyanse：重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は hida に作る。  
52 bade：音注本、劉東山本は ofi に作る。  
53 着：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
54 ainu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
55 akū ni：音注本、劉東山本は oho に作る。  
56 為什麼不：音注本、劉東山本は「是」に作る。品經堂本は「什」を「甚」に作る。  
57 様：音注本、劉東山本は「們」に作る。  
58 呢：音注本、劉東山本は「了」に作る。  
59 道理：音注本、劉東山本は「礼的」に作る。  
60 的：音注本はこの一字を欠く。  
61 tabsitaki：音注本、劉東山本は tabsidaki に作る。  
62 着瞧：音注本、劉東山本は「看」に作る。  
63 去：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
64 往：音注本は「望」に作る。  
65 hūwaise：重刊本、品經堂本、劉東山本は hohonggo、音注本は singeri šan i に作る。  
66 moo i：重刊本、音注本は moo i に分綴する。  
67 那：劉東山本はこの後に「個」を有する。  
68 乘：音注本は「称」に作る。  
69 子：劉東山本はこの後に「裡」を有する。  
70 裡：劉東山本は「子」に作る。  
71 院：音注本、劉東山本はこの後に「子」を有する。  
72 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
73 子：音注本はこの一字を欠く。  
74 oci：品經堂本は ofi に作る。  
75 banitai halhūn de inu：音注本、劉東山本は banitai inu halhūn de に作る。  
76 的：重刊本はこの一字を欠く。  
77 受不：日常本は「不受用」に作る。  
78 的：重刊本はこの一字を欠く。  
79 節：重刊本は「候」に作る。  
80 个：重刊本はこの一字を欠く。  
81 園：音注本は「院」に作る。  
82 境：重刊本は「景」に作る。  
83 啊：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。  
84 什：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
85 be：重刊本はこの一語を欠く。  
86 噯呀：音注本は「哎呀」、劉東山本は「哎呀」に作る。  
87 daraburebe：音注本、劉東山本は darabure be に分綴する。  
88 讓：音注本、劉東山本はこの前に「把」を有する。

- 
- 89 記：重刊本はこの一字を欠く。
- 90 醜：音注本は「醜」、劉東山本は「醜」に作る。品經堂本はこの後に「的」を有する。
- 91 soktombikai：音注本、劉東山本は soktoho kai に作る。
- 92 咧：品經堂本、劉東山本は「了」に作る。
- 93 子：日常本は「了」に作る。
- 94 geli：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
- 95 理：原刊本、品經堂本は「裡」に作る。
- 96 也：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 97 holtorongge：劉東山本は holtoro に作る。
- 98 特：音注本はこの後に「会」、劉東山本は「會」を有する。
- 99 的利害：音注本、劉東山本はこの三字を欠く。
- 100 我：音注本、劉東山本はこの前に「非」を有する。
- 101 不是：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 102 酒：品經堂本は「來着」に作る。
- 103 因為：音注本は「只為」、劉東山本は「只因」に作る。
- 104 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 105 omire：音注本、劉東山本は omiha に作る。
- 106 呵：音注本、劉東山本はこの後に「了」を有する。
- 107 罷咧：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 108 bici：音注本、劉東山本は oci に作る。
- 109 在：音注本、劉東山本は「是」に作る。
- 110 倘若：音注本、劉東山本は「若是」に作る。
- 111 endereo：音注本、劉東山本は enderakū kai に作る。
- 112 家：重刊本はこの後に「裡」を有する。
- 113 的：劉東山本は「這」に作る。
- 114 seci horon i okto geli：音注本、劉東山本は seci geli horon i okto に作る。
- 115 gelembi semeo：音注本、劉東山本は gelembio に作る。
- 116 難道：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 117 鍾：音注本、劉東山本は「盃」に作る。
- 118 瞧：劉東山本は「看」に作る。
- 119 過：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 120 睡：劉東山本は「過」に作る。
- 121 一夜：日常本は「夜広」に作る。
- 122 genecina：音注本、劉東山本は geneki に作る。
- 123 罷：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 124 bahafi：音注本、劉東山本は bahaci に作る。
- 125 倘或：音注本、劉東山本は「若是」に作る。
- 126 是呢：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 127 jekeni：音注本、劉東山本はこの後に geli を有する。
- 128 bumbi：音注本、劉東山本は sembi に作る。
- 129 了呢：音注本、劉東山本は「又」に作る。
- 130 age：音注本、劉東山本はこの後に si を有する。
- 131 genehe：音注本、劉東山本はこの後に kai を有する。
- 132 哥：音注本、劉東山本はこの後に「你」を有する。
- 133 了：音注本、劉東山本はこの後に「啊」を有する。

<第44話>

- 44-1<sup>C</sup> tule emu niyalma bifi<sup>1</sup> duka hūlambi.  
外に一人いて門呼ぶ  
外頭有一个人叫門 (48a3)
- 44-2<sup>A</sup> weci.  
誰  
是誰 (48a3)
- 44-3<sup>C</sup> bi takarakū.  
私見知らない  
我不認的<sup>2</sup> (48a3)
- 44-4<sup>A</sup> eljitu si tucifi tuwana.  
エルジトゥ君出て見に行け  
二吉兔你出去瞧 (48a3-4)
- 44-5<sup>C</sup> je.  
はい  
哦 (48a4)
- 44-6 tule emu niyalma morin de yalufi.  
外に一人馬に乗り  
外頭一个人騎在馬上說 (48a4)
- 44-7 age be baime aika<sup>3</sup> gisun alanjiha sembi.  
兄を呼び何か話告げに来たという  
找阿哥告訴什麼話來了 (48a5)
- 44-8<sup>A</sup> ai alara be si fonjihakūn.  
何告げるを君尋ねたか  
告訴什麼你沒問麼 (48a5-6)
- 44-9<sup>C</sup> bi fonjiha bihe.  
私尋ねていた  
我問來着 (48a6)
- 44-10 i age be acaha manggi. teni alambi sehe.  
彼兄に会った後でやっと告げると言った  
他說見了阿哥纔告訴 (48a6-48b1)
- 44-11<sup>A</sup> tuttu oci.  
そうならば  
若是那們着<sup>4</sup> (48b1)

- 44-12 mini beye<sup>5</sup> genefi tuwanaki.  
 私の 自身 行って 見に行こう  
 我親自<sup>6</sup> 去看 (48b1)
- 44-13 ara age si jiheo.  
 おや 兄 君 来たか  
 噯<sup>7</sup> 呀 阿哥 你 来了 麼 (48b1-2)
- 44-14 aibici jihe bihe<sup>8</sup>.  
 どこから 来て いた  
 從 那裡 来 着<sup>9</sup> (48b2)
- 44-15 beyei<sup>10</sup> gubci gemu buraki canggi.  
 体の すべて みな 埃 ばかり  
 渾身 都是 灰土 (48b2-3)
- 44-16 age boode dosiki.  
 兄 家 に入 ってくれ  
 阿哥 請 進 家裡 去 (48b3)
- 44-17<sup>B</sup> joo bai<sup>11</sup> bi dosirakū.  
 結構 だ 私 入らない  
 罷 呀 我 不 進 去 (48b3)
- 44-18 sinde gisun alafi uthai yombi.  
 君に 話 告 げて すぐ に行 く  
 告 訴 了<sup>12</sup> 你 話 就 走 (48b4)
- 44-19<sup>A</sup> ainu uttu ekšembi.  
 なぜ こんなに 急 ぐ  
 怎 麼 這 們<sup>13</sup> 忙 (48b4)
- 44-20<sup>B</sup> gūwa bade emu gucu bifi mimbe aliyahabi.  
 他の 所 で 一 人 友 人 いて 私 を 待 っ て いる  
 別 處 有 一 个<sup>14</sup> 朋 友 等 着 我 呢 (48b5)
- 44-21 šolo jabdurakū.  
 暇 得 不 了  
 不 得 工 夫 (48b5)
- 44-22<sup>A</sup> ai geli.  
 何 又  
 豈 有 此 理 (48b6)
- 44-23 uthai gūwa bade gucu bihe seme<sup>15</sup>.  
 た と え 他 の 所 に 友 人 いた と し て も  
 就 是 別 處 有<sup>16</sup> 朋 友<sup>17</sup> (48b6)

- 44-24 taka mini boode dartai dosifi emu hūntahan genggiyen cai omifi jai genekini<sup>18</sup>.  
とりあえず 私の 家に しばし 入り 一 杯 清い 茶 飲み それから 行け  
暫時<sup>19</sup> 進 我 家 裡 去<sup>20</sup> 呵<sup>21</sup> 一 鍾<sup>22</sup> 清 茶 再 去 罷<sup>23</sup> (48b6-49a2)
- 44-25 sini dolo adarame.  
君の 心中 どうか  
你 心 下 如 何<sup>24</sup> (49a2)
- 44-26<sup>B</sup> bi dosiki seci.  
私 入り たい なら  
我 若 是 要 進 去 (49a2)
- 44-27 aifini uthai dosimbikai<sup>25</sup>.  
と っ くに すぐ 入るぞ  
早 已 就 進 去 咧<sup>26</sup> (49a2-3)
- 44-28 geli sini anahūnjara be aliyambio.  
また 君が 讓歩するの を 待つのか  
還<sup>27</sup> 等 着<sup>28</sup> 你 讓 広 (49a3)
- 44-29 tere anggala age ere durun i mimbe kunduleci.  
ま し て や 兄 この よう に 私 を 敬 う なら  
況 且 阿 哥 這 樣 的<sup>29</sup> 敬 我 (49a3-4)
- 44-30 bi emu doro giyan be inu sarkū mujanggao.  
私 一 つ 道 理 を も 知 ら ない も の か  
果 然<sup>30</sup> 我 連 一<sup>31</sup> 个 道 理 也 不 曉 得<sup>32</sup> 広 (49a4-5)
- 44-31 jabdurakūngge yargiyan.  
暇 を 得 ない こと 本 当 だ  
不 得 工 夫 是 真 (49a5)
- 44-32<sup>A</sup> age si enenggi aikabade mini boode dosirakū oci.  
兄 君 今日 もしも 私の 家 に 入 ら ない なら  
阿 哥 你 今日 倘 若 不 進 我<sup>33</sup> 家 裡 去 (49a5-6)
- 44-33 bi yargiyan i simbe ushambi.  
私 本 当 に 君 を 恨 む  
我 實 〃 的 惱 你 (49a6-49b1)
- 44-34<sup>B</sup> bi taka sinde fonjiki<sup>34</sup>.  
私 ひと ます 君 に 聞 こう  
我 且 問 你 (49b1)
- 44-35 si urunakū mimbe dosimbufi.  
君 必 ず 私 を 入 ら せ て  
你 必 定 教<sup>35</sup> 我 進 去 (49b1)

- 44-36 minde ai jaka ulebuki sembi.  
私に どんな 物 食べさせたい と思う  
要<sup>36</sup> 給我 什 麼 東西 吃 (49b2)
- 44-37<sup>A</sup> yadara boo kai.  
貧しい 家 だぞ  
窮 人家 呀 (49b2)
- 44-38 ai sain jaka bi.  
どんな よい 物 ある  
有 什 麼 好 東西 (49b2-3)
- 44-39 emu moro untuhun buda dagilafi.  
一 碗 粗末な 飯 用意し  
收 什 一 碗 空 飯 (49b3)
- 44-40 sinde ulebure dabala.  
君に 食べさせる だけだ  
與<sup>37</sup> 你 吃 罷 咧 (49b3)
- 44-41 ereci tulgiyen<sup>38</sup> gūwa jaka akū kai.  
これを 除いて 他の 物 ない ぞ  
除 此 之 外<sup>39</sup> 没有<sup>40</sup> 別 的 東 西 啊<sup>41</sup> (49b4)
- 44-42<sup>B</sup> sini boode aika migan yali niongniyaha yali bici.  
君の 家にも 子豚 肉 鷺鳥 肉 あれば  
你 家 裡<sup>42</sup> 若 有 什 麼<sup>43</sup> 小 猪 子 肉<sup>44</sup> 鷺 肉 (49b4-5)
- 44-43 bi dosifi jeki.  
私 入って 食べたい  
我 進 去 吃 (49b5)
- 44-44 akū oci bi dosirakū.  
ない なら 私 入らない  
若 是 没 有 我 不 進 去 (49b5-6)
- 44-45 bi ajigan ci untuhun buda be jeme tacihakū.  
私 幼 兒 から 粗末な 飯 を 食べ 慣れ な かつ た  
我 自 幼 兒<sup>45</sup> 没 有 吃 慣 空 飯 (49b6)
- 44-46<sup>A</sup> age si damu dosicina.  
兄 君 だ だ 入れば よい  
阿 哥 你 只 管 進 去 是 呢<sup>46</sup> (50a1)
- 44-47 untuhun budai<sup>47</sup> teile sinde ulebure kooli geli bio.  
粗末な 飯 ばかり 君に 食べさせる 道理 また あるか  
寡 空 飯 給 你 吃 的 規 矩 也<sup>48</sup> 有 麼 (50a1-2)

- 44-48 uthai migan yali niongniyaha yali jeki seci.  
たとえ 子豚 肉 鶯鳥 肉 食べたい としても  
就 便 要 吃<sup>49</sup> 小 猪 子<sup>50</sup> 鶯 肉 (50a2)
- 44-49 inu umesi ja.  
また とても 容易だ  
也 狠 容 易 (50a3)
- 44-50 asuru mangga ba akū kai.  
大して 難しい 所 ない ぞ  
没 甚 難 處 啊<sup>51</sup> (50a3)
- 44-51 boode beleni bisirengge.  
家に 用意できて いるもの  
家 裡 現 成 有 的 (50a3-4)
- 44-52<sup>B</sup> tuttu oci.  
そう ならば  
若 是 那 們 着<sup>52</sup> (50a4)
- 44-53 si neneme dosi.  
君 まず 入れ  
你 先 進 去 (50a4)
- 44-54<sup>A</sup> ai geli.  
何 また  
豈 敢<sup>53</sup> (50a4)
- 44-55 mini boo kai.  
私 の 家 だ ぞ  
是 我 家 呀<sup>54</sup> (50a4-5)
- 44-56 bi nendeci ombio.  
私 先 ん じ て よ い の か  
我 在 頭 裡<sup>55</sup> 使 得 広 (50a5)
- 44-57 eljitu aba.  
エルジトゥ どこ  
二 吉 兔 在<sup>56</sup> 那 裡 呢<sup>57</sup> (50a5)
- 44-58 nagan de sektfun sekte.  
オンドル に 座 布 団 敷 け  
炕 上 鋪 坐 褥 (50a5-6)
- 44-59 fileku de yaha nonggi.  
火 鉢 に 炭 加 え ろ  
火 盆 裡<sup>58</sup> 添 上 炭 (50a6)

- 44-60 sun cai acabu.  
乳 茶 合わせろ  
對 奶 子 茶 (50a6)
- 44-61 dambagu tebufi benju.  
たばこ 詰めて 持って来い  
装 烟 送 来 (50a6-50b1)
- 44-62<sup>C</sup> je.  
はい  
哦 (50b1)
- 44-63<sup>B</sup> sakda mafa boode bio.  
老いた 祖父 家に いるか  
老 太 爺 在 家 裡<sup>59</sup> 広 (50b1)
- 44-64<sup>A</sup> boode akū.  
家に いない  
没 有<sup>60</sup> 在 家 (50b1)
- 44-65<sup>B</sup> absi genehe.  
どこへ 行った  
往<sup>61</sup> 那<sup>62</sup> 去 了 (50b1)
- 44-66<sup>A</sup> emu gucu i boode enenggi metembi seme yali jeme genehe.  
一人 友人 の 家で 今日 祭祀する と言って 肉 食べに 行った  
是<sup>63</sup> 一 个 朋 友 家 今 日 還 愿 吃 肉 去 了 (50b2)
- 44-67<sup>B</sup> uttu be dahame<sup>64</sup>.  
このよう なので  
既 是<sup>65</sup> 如 此 (50b3)
- 44-68 mafa amasi<sup>66</sup> jihe manggi.  
祖父 戻って 来た 後で  
太 爺 回 来 了 (50b3)
- 44-69 si mini funde sain seme fonji.  
君 私の 代わりに 良いと 尋ねよ  
你 替 我 問 好 (50b3-4)
- 44-70<sup>A</sup> inu.  
はい  
是 (50b4)
- 44-71 age muse taka sula gisun be bargiya.  
兄 我々 ひとまず 暇な 話を 收めよう  
阿 哥 咱 們 且 把 閒 話 收 起 来 (50b4)

- 44-72 si arki omimbio nure omimbio.  
君 蒸留酒 飲むか 醸造酒 飲むか  
你 呵 燒 酒 啊<sup>67</sup> 呵 黃 酒 啊<sup>68</sup> (50b5)
- 44-73<sup>B</sup> yaya okini gemu sain kai.  
どれで あっても みな 良い ぞ  
不 拘 什 広 罷<sup>69</sup> 都 好 啊<sup>70</sup> (50b5-6)
- 44-74 buda booha be inu hahilame dagilabu.  
飯 料理 を も 急いで 用意させろ  
也<sup>71</sup> 把 飯 菜<sup>72</sup> 教<sup>73</sup> 快 着 收 什 (50b6)
- 44-75 bi kemuni aliyahai jeki sembikai.  
私 まだ 待ったまま 食べたい と思うぞ  
我 還 等 着 要<sup>74</sup> 吃<sup>75</sup> (50b6-51a1)
- 44-76<sup>A</sup> nure anju be neneme benju.  
酒 さかな を まず 持って来い  
先 送 酒 菜 来 (51a1)
- 44-77 hahila se.  
急げ と言え  
説 教 急<sup>76</sup> 着 (51a1)
- 44-78 age si wesihun te.  
兄 君 上坐に 座れ  
阿 哥 你 上 坐 (51a2)
- 44-79<sup>B</sup> ubade sain<sup>77</sup>.  
ここで 良い  
這 裡 好<sup>78</sup> (51a2)
- 44-80<sup>A</sup> tubai nahan<sup>79</sup> niome šahūrun de<sup>80</sup> teci ojarahū.  
そのの オンドル 骨まで 寒い ので 坐れ ない  
那 裡 的<sup>81</sup> 炕 冰 骨 頭<sup>82</sup> 涼 坐 不 得 (51a2-3)
- 44-81 casi majige guri.  
そこへ 少し 移れ  
往 那 們 挪 一 挪 (51a3)
- 44-82<sup>B</sup> ceni cihai tecekini.  
彼らの 好きなように 対座すればいい  
由 着<sup>83</sup> 他 們 坐 着 去<sup>84</sup> 罷 (51a3-4)
- 44-83 ume dara.  
決して 関わるな  
別 要<sup>85</sup> 管 (51a4)

- 44-84 age si dosifi booha be majige hacihiyacina.  
 兄 君 入って 料理 を 少し 勧めればよい  
 阿哥你進去催<sup>86</sup>催菜罷<sup>87</sup> (51a4)
- 44-85 eici bujuhengge<sup>88</sup> colahangge be.  
 或いは 煮たもの 炒めたもの を  
 或是煮的<sup>89</sup>炒的 (51a5)
- 44-86 ya belen i<sup>90</sup> oci.  
 どれか 用意している ならば  
 那个若是現成 (51a5)
- 44-87 hūdun gajifi mende ulebumbi dere.  
 早く 持って来て 我々に 食べさせる がよい  
 快拿来給我們吃罷咧 (51a6)
- 44-88 asarafi suweni boode elheken i beyei<sup>91</sup> jeki semeo.  
 しまっておき 君達の 家で ゆっくり と 自分で 食べたい と思うか  
 收着你們家裡慢<sup>92</sup>的 自己吃広<sup>92</sup> (51a6-51b1)
- 44-89<sup>A</sup> age ekisaka te.  
 兄 静かに 座れ  
 阿哥悄黙声的坐着罷<sup>93</sup> (51b1)
- 44-90 balai ume<sup>94</sup> gisurere.  
 みだりに 決して 話すな  
 別<sup>95</sup>胡説 (51b1-2)
- 44-91 uttu oilohon balama ohode.  
 このように 軽率な 狂人 になったら  
 這<sup>96</sup>様輕狂了的時候<sup>97</sup> (51b2)
- 44-92 weri<sup>98</sup> de basuburahū.  
 他人 に 物笑いにされないか  
 仔細別<sup>99</sup>人家<sup>100</sup>笑話<sup>101</sup> (51b2-3)
- 44-93 eljitu nure tebu.  
 エルジトゥ 酒 つげ  
 二吉兔斟上<sup>102</sup>酒 (51b3)
- 44-94 ere emu hūntahan nure.  
 この 一 杯 酒  
 這一鍾<sup>103</sup>酒 (51b3)
- 44-95 bi simbe kundulehengge<sup>104</sup>.  
 私 君を 敬ったもの  
 是我敬你的 (51b3-4)

- 44-96 si urunakū wacihiyame omi.  
君 必ず 完全に 飲め  
你 必定<sup>105</sup> 呵 乾 (51b4)
- 44-97<sup>B</sup> ai geli.  
何 また  
豈 有 此 理 (51b4)
- 44-98 si damu mimbe takambio.  
君 ただ 私を 見知るか  
你 只 認 得 我 広 (51b5)
- 44-99 inu gūwa agese de kundulecina.  
また 他の 兄達 に 敬えばよい  
也 敬<sup>106</sup> 別的 阿哥們 是 呢<sup>107</sup> (51b5)
- 44-100 mimbe ume hacihiyara.  
私に 決して 勧めるな  
別 緊 讓<sup>108</sup> 我<sup>109</sup> (51b6)
- 44-101 bi serengge omihai soktoro de isinarakū oci. inu nakarakū sere niyalma kai.  
私 というもの 飲み続け 酔うの に 到らない なら また 止めない という 人 だぞ  
我 是<sup>110</sup> 不 呵<sup>111</sup> 到 醉 也 不 歇 手 的<sup>112</sup> 人 啊 (51b6-52a1)
- 44-102<sup>A</sup> geren agese suwe inu udu hūntahan omicina.  
大勢の 兄達 君達 も 何 杯か 飲めばよい  
衆 位 阿 哥 們<sup>113</sup> 你 們<sup>114</sup> 也 呵 幾 鍾 是 呢 (52a1-2)
- 44-103 ainu gemu uttu antahašara mangga ni.  
なぜ みな こう 客になる だけ か  
怎 広 都 會<sup>115</sup> 這 樣 作 客 呢<sup>116</sup> (52a2-3)
- 44-104 si serengge boigoji niyalma kai.  
君 というもの 主人 人 だぞ  
你 是 主 人 家 呀<sup>117</sup> (52a3)
- 44-105 si jeterakū oci.  
君 食べない なら  
你 若 不 吃 (52a3-4)
- 44-106 antaha inu omirakū secina.  
客 も 飲まない というぞ  
客 也 不 飲<sup>118</sup> (52a4)
- 44-107<sup>B</sup> bi ainu jeterakū.  
私 なぜ 食べない  
我 為 什 麼 不 吃 (52a4-5)

- 44-108 esi jeci<sup>119</sup>.  
 もちろん 食べる  
 自然的<sup>120</sup> 吃 (52a5)
- 44-109<sup>A</sup> suwe emgeri jihe be dahame.  
 君達 既に 来た の だから  
 你們 既是 来了 (52a5)
- 44-110 giyan i jetere bade oci uthai ebitele jefu.  
 道理 により 食べる 所に なれば 即ち 飽きるまで 食べる  
 該當 吃的 去處 就 往 飽裡 吃 (52a5-6)
- 44-111 omici acara bade oci uthai soktotolo omi.  
 飲む べき 所に なれば 即ち 酔うまで 飲め  
 該當 呵的 去處 就 往 醉裡 呵 (52a6-52b1)
- 44-112 teni<sup>121</sup> inu dabala.  
 やっと 正しい だけだ  
 纔<sup>122</sup> 是 罷 咧 (52b1)
- 44-113 ere gese gocishūdame bai tefi.  
 この ように 謙遜して ただ 坐って  
 這樣 謙 // 遜 // 的 白<sup>123</sup> 坐着 (52b1-2)
- 44-114 darabuha seme<sup>124</sup> umai omirakū.  
 勧めた ところで 全く 飲まない  
 讓 着 竟 不 呵 (52b2)
- 44-115 inu sabkalarakūngge.  
 また 箸を 付けない こと  
 也 不 動 筋<sup>125</sup> 兒 (52b2-3)
- 44-116 ainci mini nure hatan akūn.  
 思うに 私の 酒 強くない のか  
 想<sup>126</sup> 是 我的 酒 不 釀<sup>127</sup> (52b3)
- 44-117 sogi booha amtangga akūn aise.  
 野菜 料理 うまく ない のか と  
 菜 没 有<sup>128</sup> 味 広<sup>129</sup> (52b3-4)
- 44-118<sup>B</sup> be age sini darabure be baiburakū.  
 我々 兄 君の 勧めるの を 必要としない  
 我們 不用 阿哥<sup>130</sup> 你 讓 (52b4)
- 44-119 gemu ubade jembī omimbi kai.  
 みな ここで 食べる 飲む ぞ  
 都 在 這裡 吃 呢<sup>131</sup> 呵 呢 啊<sup>132</sup> (52b5)

- 44-120<sup>A</sup> eljitu aba.  
 エルジトゥ どこ  
 二吉兔在那裡呢<sup>133</sup> (52b5)
- 44-121 morin dahalara urse de nure omibu. buda ulebu.  
 馬 伴う 人達に 酒 飲ませろ 飯 食べさせろ  
 給跟馬的人們酒呵飯吃 (52b5-6)
- 44-122<sup>B</sup> ajaja<sup>134</sup> meni booi niyalma de ume nure omibure.  
 おや 我々の家の 人 に 決して 酒 飲ませるな  
 噯<sup>135</sup> 呀 // 別給我們<sup>136</sup> 家<sup>137</sup> 人酒呵 (52b6-53a1)
- 44-123 ce gemu omime bahanarakū.  
 彼ら みな 飲むこと できない  
 他們都不<sup>138</sup> 會呵 (53a1)
- 44-124 tumen de emgeri soktoho sehede.  
 万 に 一つ 酔った と言ったら  
 万一呵<sup>139</sup> 醉了 (53a1-2)
- 44-125 adarame membe dahalabumbi.  
 どのように 我々に お供させる  
 怎 広 跟 我們 (53a2)
- 44-126<sup>A</sup> suwe mujilen sinda<sup>140</sup> hūwanggiyarakū.  
 君達 心 放て かまわない  
 你們放心<sup>141</sup> 不妨事<sup>142</sup> (53a2-3)
- 44-127 bi damu cembe labdu omiburakū oci uthai wajiha.  
 私 ただ 彼らに 多く 飲ませない なら それで 終わった  
 我只不教<sup>143</sup> 他們多呵就完<sup>144</sup> 了 (53a3-4)
- 44-128 age si seibeni<sup>145</sup> daci nure omire mangga niyalma bihe kai.  
 兄君 かつて もともと 酒 よく 飲む 人 であったぞ  
 阿哥你向日<sup>146</sup> 原是善飲<sup>147</sup> 的人来着啊<sup>148</sup> (53a4-5)
- 44-129 enenggi ainaha ni.  
 今日 どうした のか  
 今日 怎 広 了<sup>149</sup> 呢 (53a5)
- 44-130 umai omirakū.  
 全く 飲まない  
 竟不呵 (53a5)
- 44-131<sup>B</sup> si sarkū.  
 君 知らない  
 你 不 知 道 (53a5)

- 44-132 bi neneme majige omihabi.  
私 まず 少し 飲んでいる  
我先呵了些 (53a6)
- 44-133 akū bihe bici.  
そうで なかった なら  
若不然 (53a6)
- 44-134 uthai mimbe emu inenggi šun tuhetele omibuha seme.  
たとえ 私に 一 日 太陽 沈むまで 飲ませた としても  
就便教<sup>150</sup> 我呵一日<sup>151</sup> 到日頭落<sup>152</sup> (53a6-53b1)
- 44-135 bi inu eimederakū.  
私 また 厭わない  
我也不嫌<sup>153</sup> 厭煩 (53b1)
- 44-136 buda jembī seci.  
飯 食べる といえ  
若論吃飯 (53b2)
- 44-137 bi yargiyan i sinde isirakū.  
私 本当 に 君に 及ばない  
我實在不如<sup>154</sup> 你 (53b2)
- 44-138 nure omiki seci.  
酒 飲みたい といえ  
若要<sup>155</sup> 呵酒 (53b2-3)
- 44-139 si minci cing kai eberi.  
君 私に 遠く 及ばない  
你比我不及遠了 (53b3)
- 44-140<sup>A</sup> tuttu sehe seme.  
そのように 言った としても  
雖其那樣說 (53b3)
- 44-141 si tere durun i omici.  
君 そのように 飲めば  
你若是那樣的<sup>156</sup> 呵 (53b3-4)
- 44-142 buda jetere be tookambi sere anggala.  
飯 食べるの を 遅らせる だけ でなく  
不但說耽悞飯食 (53b4)
- 44-143 amaga inenggi se de oho manggi.  
後の 日 歳 になった 後  
日後上了年紀 (53b4)

- 44-144 urunakū tede kokirabumbi.  
 必ず それに 傷つけられる  
 必然受他的傷損 (53b5)
- 44-145 bi simbe tafulahangge gemu sain gisun.  
 私 君を 戒めたこと みな 良い 話  
 我勸你的都是好話 (53b6)
- 44-146 akdambio<sup>157</sup> akdarakū be<sup>158</sup> sini ciha okini.  
 信じるか 信じない は 君の自由 でよい  
 信不信<sup>159</sup> 任憑你去<sup>160</sup> (53b6-54a1)
- 44-147<sup>B</sup> ere gemu age mimbe gosihangge<sup>161</sup>.  
 これ みな 兄 私を 慈しんだこと  
 這都是阿哥疼愛我的<sup>162</sup> (54a1)
- 44-148 teni uttu jombure dabala.  
 やっと こう 提言する だけだ  
 纔<sup>163</sup> 這樣提罷咧 (54a1-2)
- 44-149 gosirakū bici.  
 慈しまない なら  
 若不疼愛 (54a2)
- 44-150 ainaha seme ere gese gosihon<sup>164</sup> gisun i<sup>165</sup> tafularakū.  
 どう あっても この ような 苦い 話 で 戒めない  
 斷然不這樣苦言相勸 (54a2-3)
- 44-151 damu bi seibeni omime taciha.  
 ただ 私 かつて 飲んで 慣れた  
 但只<sup>166</sup> 是我素日呵慣了 (54a3)
- 44-152 emu erin de<sup>167</sup> targame muterakū ojarahū<sup>168</sup>.  
 一 時 に 控え られない のではないか  
 恐怕<sup>169</sup> 一時忌不住 (54a4)
- 44-153<sup>A</sup> tuttu waka.  
 そう でない  
 不是那們着<sup>170</sup> (54a4)
- 44-154 si dabame omirakū oci. uthai sain.  
 君 度を越して 飲まない なら それで よい  
 你若<sup>171</sup> 不過餘呵就好 (54a5)
- 44-155 hon targaha de nememe ehe ombi.  
 あまり 控えた 時 かえって 悪く なる  
 太戒了反倒<sup>172</sup> 不好 (54a5-6)

44-156 bi geli sinde fonjiki<sup>173</sup>.

私 また 君に 尋ねたい

我再<sup>174</sup> 問 你 (54a6)

44-157 si nure omiha jai inenggi erde iliha manggi fuyakiyambio akūn.

君 酒 飲んだ 次の 日 朝 起きた 後に 吐き気がするか しないか

你 呵了 酒的<sup>175</sup> 第二日 清早 起来 乾嘔<sup>176</sup> 不 乾嘔<sup>177</sup>  
(54a6-54b1)

44-158<sup>B</sup> fuyakiyahangge tuwara ba akū.

吐き気がしたこと 見る 所 ない

乾嘔<sup>178</sup> 悪心<sup>179</sup> 的 看 不 得 (54b1-2)

44-159<sup>A</sup> tuttu oci.

そう ならば

若 是 那 們 着<sup>180</sup> (54b2)

44-160 ere uthai nure i haran dere..

これ 即ち 酒 の 故 であらう

這 就 是 酒 之 故 耳<sup>181</sup> (54b2-3)

[待続]

<sup>1</sup> bifi : 重刊本はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> 的 : 品經堂本、音注本、劉東山本は「得」に作る。

<sup>3</sup> aika : 音注本、劉東山本は ai に作る。

<sup>4</sup> 們着 : 劉東山本は「様」に作る。

<sup>5</sup> mini beye : 音注本、劉東山本は bi に作る。

<sup>6</sup> 親自 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

<sup>7</sup> 嘔 : 音注本は「哎」に作る。

<sup>8</sup> jihe bihe : 音注本、劉東山本は jihengge に作る。

<sup>9</sup> 着 : 音注本、劉東山本は「的」に作る。

<sup>10</sup> beyei : 音注本、劉東山本は beye に作る。

<sup>11</sup> joo bai : 劉東山本は joobai に合綴する。

<sup>12</sup> 了 : 日常本はこの一字を欠く。

<sup>13</sup> 們 : 劉東山本は「様」に作る。

<sup>14</sup> 一个 : 品經堂本は「箇」、劉東山本は「個」に作る。

<sup>15</sup> bihe seme : 音注本、劉東山本は bikini に作る。

<sup>16</sup> 有 : 劉東山本はこの後に「個」を有する。

<sup>17</sup> 友 : 音注本はこの後に「罷」、劉東山本は「也罷」を有する。

<sup>18</sup> genekini : 音注本、劉東山本は geneki に作る。

<sup>19</sup> 時 : 音注本、劉東山本は「且」に作る。

<sup>20</sup> 裡去 : 劉東山本はこの二字を欠く。

<sup>21</sup> 呵 : 劉東山本は「吃」に作る。

<sup>22</sup> 鍾 : 音注本は「盃」、劉東山本は「杯」に作る。

<sup>23</sup> 罷 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

<sup>24</sup> 如何 : 音注本は「何如」に作る。

- 
- 25 dosimbikai : 音注本、劉東山本は dosika kai に作る。  
26 咧 : 音注本は「了呀」、劉東山本は「了」に作る。  
27 還 : 音注本、劉東山本は「又」に作る。  
28 着 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
29 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
30 果然 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
31 一 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
32 晓得 : 音注本、劉東山本は「知道」に作る。  
33 我 : 重刊本はこの後に「們」を有する。  
34 fonjiki : 重刊本は fonjimbi、音注本、劉東山本は fonji に作る。  
35 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。  
36 要 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
37 音注本、劉東山本は「給」に作る。  
38 tulgiyen : 劉東山本はこの後に umai を有する。  
39 外 : 劉東山本はこの後に「並」を有する。  
40 有 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
41 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
42 裡 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
43 什麼 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
44 肉 : 重刊本はこの一字を欠く。  
45 兒 : 重刊本はこの一字を欠く。  
46 是呢 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。日常本は「是」を欠く。  
47 budai : 重刊本は buda i に分綴する。劉東山本は buda に作る。  
48 也 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
49 吃 : 重刊本はこの一字を欠く。  
50 子 : 品經堂本、音注本、劉東山本はこの後に「肉」を有する。  
51 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
52 們着 : 劉東山本は「様」に作る。  
53 敢 : 劉東山本は「有此理」に作る。  
54 呀 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
55 在頭裡 : 音注本、劉東山本は「先走」に作る。  
56 在 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
57 呢 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
58 裡 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
59 裡 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
60 有 : 重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
61 往 : 音注本はこの一字を欠く。  
62 那 : 劉東山本はこの後に「里」、日常本は「裡」を有する。  
63 是 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
64 be dahame : 音注本、劉東山本は oci に作る。  
65 既是 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
66 amasi : 重刊本はこの一語を欠く。  
67 啊 : 劉東山本は「是」に作る。  
68 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
69 罷 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
70 啊 : 音注本は「呀」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。  
71 也 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

- 
- 72 菜：音注本、劉東山本はこの後に「也」を有する。  
73 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。  
74 要：日常本はこの後に「只」を有する。  
75 吃：劉東山本はこの後に「呢」を有する。  
76 教急：音注本、劉東山本は「叫快」に作る。  
77 **ubade sain**：音注本、劉東山本はこの二語を欠く。  
78 這裡好：音注本、劉東山本はこの三字を欠く。  
79 **nahan**：音注本、劉東山本は **nagan** に作る。  
80 **de**：重刊本はこの一語を欠く。  
81 的：劉東山本はこの一字を欠く。  
82 頭：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
83 着：劉東山本は「在」に作る。  
84 着去：劉東山本はこの二字を欠く。  
85 要：劉東山本はこの一字を欠く。  
86 一：劉東山本はこの一字を欠く。  
87 罷：音注本、劉東山本は「去」に作る。  
88 **bujuhengge**：重刊本は **bujuhangge** に作る。劉東山本はこの後に **eici** を有する。  
89 的：劉東山本はこの後に「或是」を有する。  
90 **belen i**：重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は **beleni** に合綴する。  
91 **beyei**：音注本、劉東山本は **beye** に作る。  
92 広：劉東山本は「嗎」に作る。  
93 罷：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
94 **balai ume**：音注本、劉東山本は **ume balai** に作る。  
95 別：劉東山本はこの後に「要」を有する。  
96 這：音注本はこの前に「若」を有する。  
97 了的時候：音注本、劉東山本はこの四字を欠く。  
98 **weri**：重刊本は **gūwa** に作る。  
99 仔細別：音注本、劉東山本は「不怕」に作る。  
100 家：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
101 話：音注本、劉東山本はこの後に「広」を有する。  
102 上：音注本はこの一字を欠く。  
103 鍾：音注本は「盃」、劉東山本は「杯」に作る。  
104 **kundulehengge**：重刊本、音注本、劉東山本は **kundulerengge** に作る。  
105 定：劉東山本はこの後に「要」を有する。  
106 敬：音注本はこの後に「敬」、劉東山本は「一敬」を有する。  
107 是呢：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
108 緊讓：音注本、劉東山本は「催」に作る。  
109 也敬別的阿哥們是呢，別緊讓我：日常本はこの二句を欠く。  
110 是：劉東山本は「若」に作る。  
111 呵：重刊本はこの一字を欠く。  
112 的：劉東山本はこの一字を欠く。  
113 們：音注本はこの一字を欠く。  
114 你們：劉東山本はこの二字を欠く。  
115 會：劉東山本はこの一字を欠く。  
116 呢：音注本はこの一字を欠く。  
117 呀：日常本は「呢」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。  
118 飲：劉東山本はこの後に「啊」を有する。

- 
- 119 jeci : 音注本、劉東山本は *jembi* に作る。  
120 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
121 teni : 音注本、劉東山本はこの前に *uttu oci* を有する。  
122 纒 : 音注本、劉東山本はこの前に「如此」を有する。  
123 白 : 日常本はこの一字を欠く。  
124 seme : 重刊本はこの一語を欠く。  
125 筋 : 音注本は「快」、劉東山本は「筷」に作る。  
126 想 : 劉東山本は「像」に作る。  
127 醜 : 音注本は「醜」、劉東山本は「醜」に作る。  
128 有 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
129 庠 : 重刊本は「兕」に作る。  
130 阿哥 : 重刊本は「你讓」に作る。  
131 呢 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
132 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
133 呢 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
134 ajaja : 音注本は *ayaya* に作る。  
135 噯 : 音注本、劉東山本は「哎」に作る。  
136 們 : 音注本はこの後に「的」を有する。  
137 家 : 音注本はこの後に「下」を有する。  
138 不 : 日常本はこの一字を欠く。  
139 呵 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
140 *suwe mujilen sinda* : 劉東山本はこの三語を欠く。  
141 你們放心 : 劉東山本はこの四字を欠く。日常本はこの後に「不放心」を有する。  
142 不妨事 : 音注本、劉東山本は「無妨」に作る。  
143 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。  
144 完 : 日常本は「是」に作る。  
145 *seibeni* : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
146 向日 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
147 飲 : 劉東山本はこの後に「酒」を有する。  
148 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
149 了 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
150 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。重刊本はこの一字を欠く。  
151 呵一日 : 劉東山本は「一日喝」に作る。  
152 日頭落 : 音注本、劉東山本は「晚」に作る。  
153 嫌 : 劉東山本はこの一字を欠く。  
154 如 : 音注本、劉東山本は「及」に作る。  
155 要 : 劉東山本は「論」に作る。  
156 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
157 *akdambio* : 音注本、劉東山本は *akdara* に作る。  
158 *be* : 音注本は *gemu*、劉東山本は *be gemu* に作る。  
159 信 : 音注本、劉東山本はこの後に「都」を有する。  
160 去 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
161 *gosihange* : 重刊本は *gosirenge*、音注本、劉東山本は *gosime ofi* に作る。  
162 的 : 重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。  
163 纒 : 音注本はこの後に「是」を有する。  
164 *goshihon* : 音注本は *gosihun* に作る。  
165 *gisun i* : 劉東山本は *gisun* に作る。

- 
- 166 只：劉東山本はこの一字を欠く。  
167 **erin de**：音注本、劉東山本は **erinde** に合綴する。  
168 **ojorahū**：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。  
169 恐怕：重刊本は「怕怕」に作る。音注本、劉東山本はこの二字を欠く。  
170 們着：劉東山本は「様」に作る。  
171 若：劉東山本は「只」に作る。  
172 倒：劉東山本は「到」に作る。  
173 **fonjiki**：音注本、劉東山本は **fonjire** に作る。  
174 再：劉東山本は「又」、日常本は「在」に作る。  
175 的：劉東山本はこの一字を欠く。  
176 噓：音注本、劉東山本は「嘔」に作る。  
177 噓：音注本、劉東山本は「嘔」に作る。  
178 噓：音注本、劉東山本は「嘔」に作る。  
179 惡心：劉東山本はこの二字を欠く。  
180 們着：劉東山本は「様」に作る。  
181 耳：劉東山本はこの一字を欠く。